

# La prière à sept branches

## 3) La branche de la confession

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

Début / sans / depuis / maintenant / de (génitif) / jusqu'à

*thok ma mè nè tatèi par*

Depuis des débuts sans commencements et jusqu'à maintenant,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

Non-virtu / dix / et / limite / sans / cinq

*miguè tchou tang tsam mè nga*

Les dix actes non-vertueux et les cinq actes aux conséquences immédiates,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་པའི། །

Esprit, conscience / kleśa / pouvoir / qui possède la qualité de / de (génitif)

*sèm ní nyön mong ouang gyour pèi*

L'esprit étant sous le pouvoir des kleśas,

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

Négativité / tout, toute / confesser, dévoiler / en (part. oblique) / faire (f.)

*dik pa tham tchè shak par guí*

Toute cette négativité amassée, je la dévoile et la confesse.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྲུར་པའི། །

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

X X O X O X

X X O X X

X O X X X O

X X X O X

# Le vocabulaire

ཐོག་མ་ début - to ma

མེད་ il n'y a pas - mè

ནས་ particule de l'ablatif - nè

La fonction de la particule ici est celui d'un marqueur temporel.

ད་ལྟ་ maintenant - ta ta

བར་ jusqu'à, interval - par

མི་དགོ་བ་ non-vertu (les actes) - mi guè oua

བཅུ་ dix - tchou

དང་ et, particule - tang

མཚམས་ limite - tsam

མེད་ il n'y a pas - mè

ལྔ་ cinq - nag

མཚམས་མེད་ལྔ་ les cinq actes aux conséquences immédiates - tsam mè nga

སེམས་ esprit, conscience - sèm

ནི་ particule emphatique - ni

ཉོན་མོངས་ klesa, émotions perturbatrices - nyön mong

དབང་ pouvoir - ouang

གྲུབ་པ་ être transformé - gyour pa

རྒྱུག་པ་ négativité - dik pa

ཐམས་ཅད་ tous, toutes - tham tchè

བཤགས་པ་ confession, mettre à plat - shak pa

Le mot བཤགས་པ་ est généralement traduit par "confession" mais cela pose des problèmes considérables. Premièrement, བཤགས་པ་ a le sens spécifique de "laisser aller quelque chose", "laisser tomber", "se séparer de quelque chose". Il est important de noter que ce terme n'implique pas également la décision de ne plus faire quelque chose ; c'est un autre état d'esprit qui est dit requis dans le "lâcher prise" mais qui est fourni par ce qu'on appelle les quatre forces. Ceci est clairement décrit dans l'enseignement sur les quatre forces permettant d'éliminer les karmas négatifs, que l'on appelle les གཉེན་པོའི་རྣམས་བཞི་ "quatre forces antidotes". TD

བགྱི་ agir, faire. Le futur du verbe བགྱིད་པ་ (vv) - gyi